

# Contents

List of Figures	vii
Acknowledgments	ix
Foreword: Post-Modernist Chants, <i>Robert Chandler</i>	xi
Notes on the Text	xiv
1 What is it All About?	1
2 “December in Florence”	9
2.1 The matter of meter and the force of form	9
2.2 “The doors take in air, exhale steam; you, however, won’t ...”	12
2.3 “Sunk in raw twilight, the pupil blinks but gulps ...”	19
2.4 “Cats check at noon under benches ...”	22
2.5 “A man gets reduced to pen’s rustle on paper ...”	24
2.6 “Quays resemble stalled trains ...”	28
2.7 “In a dusty café, in the shade of your cap ...”	32
2.8 “Taking in air, exhaling steam ...”	35
2.9 “The stone nest resounds with a piercing squeal ...”	38
2.10 “There are cities one won’t see again ...”	41
3 Three Nativity Poems	47
3.1 “Star of the Nativity”	48
3.2 “Nativity”	54
3.3 “Lullaby”	58
3.4 A delicate balance: Brodsky’s Nativity poetry	65
4 Poèmes à Clef: M.B.’s Birthday	67
4.1 “The Polar Explorer”	67
4.2 “Minefield Revisited”	73
5 Elegies	79
5.1 “In Memoriam”	79
5.2 “In Memory of my Father: Australia”	90
5.3 “August Rain”	96
5.4 “To a Friend: In Memoriam”	102

6	Beyond Translation: “Centaur” and Other Hybrids	117
6.1	Wordplay in translation and the Centauric self-portrait	117
6.2	“Centaur”	121
6.3	A matter of (con-)sequence	148
6.4	Beyond translation: “Epitaph for a Centaur”	150
7	Further Beyond Translation: “Sextet” and Other Excavations	153
7.1	“An eyelid is twitching . . .”	153
7.2	“Sometimes in the desert you hear a voice”	157
7.3	“For thirty-six years I’ve stared at fire”	161
7.4	“Where’s that?”	164
7.5	“Was the word ever uttered?”	169
7.6	“And I dread my petals’ joining the crowned knot”	172
7.7	“Letter to an Archaeologist” and the Translation-Creation-Continuum	177
8	Themes Taking Root in Translation and Other Tendencies	185
8.1	Wet dreams	185
8.2	Hurtful horizons	192
8.3	More tendencies in translation	198
	Bibliography	205
	Index	215